

Martin Luther

Verlag der WELT
RELIGIONEN

Das Neue Testament
Deutsch
(Dezembertestament,
1522)

VDR

MARTIN LUTHER
DAS NEUE
TESTAMENT DEUTSCH

(DEZEMBERTESTAMENT, 1522)

Herausgegeben von Thomas Kaufmann

VERLAG DER
WELTRELIGIONEN

Die Ausgabe wird gefördert durch
die Udo Keller Stiftung Forum Humanum

Erste Auflage 2022
© Verlag der Weltreligionen im Insel Verlag
Anton Kippenberg GmbH & Co. KG Berlin, 2022
Alle Rechte vorbehalten. Wir behalten
uns auch eine Nutzung des Werks für Text und
Data Mining im Sinne von § 44b UrhG vor.
Einband: Hermann Michels und Regina Göllner
Satz: Satz-Offizin Hümmer GmbH, Waldbüttelbrunn
Druck: Memminger MedienCentrum

Printed in Germany
ISBN 978-3-458-70059-3

www.verlagderweltreligionen.de

MARTIN LUTHER

DAS NEUE TESTAMENT DEUTSCH
(Dezembertestament, 1522)

INHALT

Das Neue Testament Deutsch	7
Kommentar	689
Glossar	849
Abkürzungsverzeichnis	851
Bildnachweise	852
Inhaltsverzeichnis	853

Das Neue Testament
Deutsch

Vuittemberg

VORRHEDDE.

ES were wol recht vnd billich/ das dis buch on alle vorrhede
vnd frembden namen ausgieng/ vnd nur seyn selbs eygen
namen vnd rede furete/ Aber die weyl durch manche wilde
deuttung vnd vorrhede/ der Christen synn dahyn vertrieben 5
ist/ das man schier nicht mehr weys/ was Euangeli odder
gesetz/ new odder alt testament/ heysse/ foddert die
notturfft eyn antzeygen vnd vorrhede zu stellen/ damit der
eynfeltige man/ aus seynem alten wahn/ auff die rechte ban
gefurt vnd vnterrichtet werde/ wes er ynn disem buch 10
gewartten solle/ auff das er nicht gepot vnd gesetzte suche/
da er Euangeli vnd verheyssung Gottis suchen solt.

Darumb ist auffs erste zuwissen/ das abtzu thun ist der
wahn/ das vier Euangelia vnd nur vier Euangelisten sind/
vnd gantz zuverwerffen/ das etlich des newen testaments 15
bucher teylen/ ynn legales/ historiales/ Prophetales/ vnd
sapientiales/ vermeynen damit (weyß nicht wie) das neue/
dem alten testament zuvergleychen/ sondern festiglich zu
halten/ das gleych wie das alte testament ist eyn buch/
darynnen Gottis gesetz vnd gepot/ daneben die geschichte 20
beyde dere die selben gehalten vnd nicht gehalten haben/ ge-
schrieben sind/ Also ist das neue testament/ eyn buch/
darynnen das Euangelion vnd Gottis verheyssung/ daneben
auch geschichte beyde/ dere die dran glewben vnd nicht
glewben/ geschrieben sind/ Also das man gewiß sey/ das 25
nur ein Euangelion sey/ gleych wie nur ein buch des newen
testaments/ vnd nur eyn glawb/ vnd nur eyn Got/ der do
verheysset.

Denn Euangelion ist eyne kriechisch wort/ vnd heyst auff
deutsch/ gute botschafft/ gute meher/ gutte new zeyttung/
gut geschrey/ dauon man singet/ saget vnd frolich ist/ gleych
als do Dauid den grossen Goliath vberwand/ kam eyne gut
5 geschrey/ vnd trostlich new zeyttung vnter das Judisch
volck/ das yhrer grewlicher feynd erschlagen/ vnd sie er-
loset/ zu freud vnd frid gestellet weren/ dauon sie sun-
gen vnd sprungen vnd frolich waren/ Also ist dis Euangelion
Gottis vnd new testament/ eyne gutte meher vnd geschrey
10 ynn alle welt erschollen durch die Apostel/ von eynem rech-
ten Dauid/ der mit der sund/ tod vnd teuffel gestritten/ vnd
vberwunden hab/ vnd damit alle die/ so ynn sunden
gefangen/ mit dem tod geplagt/ vom teuffel vberweldiget
gewesen/ on yhr verdienst erloset/ rechtfertig/ lebendig
15 vnd selig gemacht hat/ vnd damit zu frid gestellet/ vnd
Got widder heym bracht/ dauon sie singen/ dancken Got/
loben vnd frolich sind ewiglich/ so sie des anders fest glaw-
ben/ vnd ym glawben bestendig bleyben.

Solch geschrey vnd trostliche mehre odder Euangelisch vnd
20 Gotlich new zeyttung/ heyst auch eyne new testament/ dar-
umb/ das gleych wie eyne testament ist/ wenn eyne sterbender
man seyn gut bescheydet nach seynem todt den benandten
erben aus zuteylen/ Also hat auch || Christus fur seynem
sterben befolhen vnd bescheyden/ solchs Euangelion nach
25 seynem todt/ aus zu ruffen ynn alle welt/ vnd damit allen
die do glewben/ zu eygen geben alles seyn gut/ das ist/ seyn
leben/ da mit er den todt verschlungen/ seyn gerechticheyt
damit er die sund vertilget/ vnd seyn selicheyt damit er die
ewige verdammis vberwunden hat. Nu kan yhe der arme
30 mensch/ ynn sunden/ todt vnd zur helle verstrickt/ nichts
trostlichers horen/ denn solch thewre lieblich botschafft
von Christo/ vnd mus seyn hertz von grund lachen vnd
frolich druber werden/ wo ers glewbt das war sey.

Nu hat Got solchen glawben zu stercken/ dises seyn Euangelion vnd testament vielfeltig ym alten testament durch die propheten versprochen/ wie Paulus sagt Ro.1. Jch byn außgesondert zu predigen das Euangelion Gottis/ wilchs er zuuor verheyssen hat durch seyne propheten ynn der heyiligen 5
schriff/ von seynem son der yhm geporn ist von dem samen etce. Vnd das wyr der etlich antzyhen/ hat ers am ersten versprochen/ da er sagt zu der schlangen Genn.3. Jch wil feynschafft legen zwischen dyr vnd eynem weyb/ zwischen deynem samen vnd yhrem samen/ der selb sol dyr deyn hewbt 10
zutretten/ vnd du wirst yhm seyn solen zutreten. Christus ist der same dises weybs/ der dem teuffel seyn hewbt/ das ist/ sund/ todt/ helle vnd alle seyne krafft zurtretten hat. Denn on disen samen kan keyn mensch der sund/ dem todt/ der hellen entrynnen. 15

Jtem Genn.22. versprach ers zu Abraham/ Ynn deynem samen sollen alle geschlecht auff erden gesegnet werden/ Christus ist der same Abrahe/ spricht Sanct Paulus Gal.3. Der hat alle welt gesegnet/ durchs Euangelion/ Denn wo Christus nicht ist/ da ist noch der fluch/ der vber Adam 20
vnd seyne kinder fiel/ da er gesündigt hatte/ das sie altzumal der sunde/ des todts/ vnd der hellen schuldig vnd eygen seyn müssen. Widder den fluch/ segenet nu das Euangelion alle welt/ damit/ das es rufft offentlich/ wer an disen samen Abrahe glewbt/ sol gesegnet/ das ist/ von sund/ todt/ 25
vnd helle/ los seyn/ vnd rechtfertig/ lebendig vnd selig bleyben ewiglich/ wie Christus selb sagt Johan.11. Wer an mich glewbt/ der wirt nymmer mehr sterben.

Jtem/ so versprach ers Daid.2.Reg.17. da er sagt/ Jch wil erwecken deynen samen nach dyr/ der sol myr eyn haus bawen/ vnd ich wil seyn reych festigen ewiglich/ Jch wil seyn vater seyn vnd er sol mein son seyn/ etce. Das ist das reych Christi/ dauon das Euangelion laut/ eyn ewiges reych/ Eyn reych des lebens/ der selickeyt vnd gerechtickeyt/ dareyn 30
komen aus dem gefencknis der sund vnd todt/ alle die da 35

glewben. Solcher verheyssung des Euangeli/ sind viel mehr
 auch ynn den andern propheten/ als Micheas.5. Vnd du
 Bethlehem du bist kleyn vnter den tausenten Juda/ aus dyr
 sol myr komen/ der eyn || hertzog sey meyns volcks Jsrael/
 5 Jtem Osee.13. Jch wil sie von der hand des todts erlosen/ vom
 todt wil ich sie erredten.

So sehen wyr nu/ das nicht mehr/ denn ein Euangelion ist/
 gleich wie nur eyn Christus/ Syntemal Euangelion nichts
 anders ist noch seyn kan/ denn eyn predigt von Christo Got-
 10 tis vnd Dauids son/ war Got vnd mensch/ der fur vns mit
 seym sterben vnd aufferstehen/ aller menschen sund/ tod
 vnd helle vberwunden hat/ die an yhn glewben/ das also/
 das Euangeli eyn kurtz vnd lang rede mag seyn/ vnd eyner
 kurtz/ der ander lange/ beschreyben mag. Der beschreybts
 15 lange/ der viel werck vnd wort Christi beschreybt/ als die
 vier Euangelisten thun/ Der beschreybts aber kurtz/ der
 nicht von Christus wercken/ sondern kurtzlich antzeygt/
 wie er durchs sterben vnd aufferstehen/ sund/ tod vnd helle
 vberwunden habe/ denen die an yhn glawben/ wie Petrus
 20 vnd Paulus.

Darumb sihe nu drauff/ das du nicht aus Christo eyn Mosen
 machist/ noch aus dem Euangelio eyn gesetz oder lere buch/
 wie bisher geschehen ist/ vnd ettlich vorrhede auch sanct
 Hieronymi sich horen lassen. Denn das Euangeli foddert
 25 eygentlich nicht vnser werck/ das wyr damit frum vnd selig
 werden/ ia es verdampt solche werck/ sondern es foddert
 nur glawben an Christo/ das der selb fur vns/ sund/ tod
 vnd helle vberwunden hat/ vnd also vns nicht durch vnser
 werck/ sondern durch seyne eygen werck sterben vnd
 30 leyden/ frum/ lebendig vnd selig macht/ das wyr vns seynes
 sterbens vnd vberwyndens mugen annehmen/ als hetten
 wyrs selber than.

Das aber Christus ym Euangelio/ datzu Petrus vnd Paulus
viel gesetz vnd lere geben/ vnd das gesetz außlegen/ sol
man gleych rechnen allen andern wercken vnd wolthatten
Christi/ Vnd gleych wie seyne werck vnd geschichte wissen/
ist noch nicht das rechte Euangelion wissen/ denn damit 5
weystu noch nicht/ das er die sund/ todt vnd teuffel vber-
wunden hat/ also ist auch das noch nicht das Euangelion
wissen/ wenn du solche lere vnd gepot weyssist/ sondern
wenn die stymme kompt/ die da sagt/ Christus sey deyn
eygen mit leben/ leren/ wercken/ sterben/ aufferstehen 10
vnd alles was er ist/ hat/ thut vnd vermag.

Also sehen wyr auch/ das er nicht dringet/ sondern freunt-
lich locket vnd spricht/ Selig sind die armen etc. Vnd die
Apostel brauchen des worts/ Jch ermane/ ich flehe/ ich
bitte/ Das man allenthalben sihet/ wie das Euangelion nicht 15
eyn gesetz buch ist/ sondern nur eyn predigt von den
wolthatten Christi vns ertzeyget vnd zu eygen geben/ so
wyr glewben. Moses aber ynn seynen buchern/ treybt/
dringet/ drewet/ schlecht vnd strafft gewlich/ denn er ist
eyn gesetz schreyber vnd || treyber. Daher kompts auch/ 20
das eym glewbigen keyn gesetz geben ist/ wie sanct Paulus
sagt .1.Timot.1. Darumb das er durch den glawben gerecht/
lebendig vnd selig ist. Vnd ist yhm nicht mehr not/ denn das
er solchen glawben beweyse.

Ja wo der glawbe ist/ kan er sich nicht halten/ er beweyset sich/
bricht eraus/ vnd bekennet vnd leret solch Euangelion fur den
leutten vnd waget seyn leben dran/ Vnd alles was er le=
bet vnd thut/ das richtet er zu des nehisten nutz/ yhm
5 zu helffen/ nicht alleyn auch zu solcher gnade zu
komen/ sondern auch mit leyb/ gut/ vnd ehre
wie er sihet/ das yhm Christus than
hat/ vnd folget also dem exempel
Christi nach/ Das meynet
10 auch Christus/ da er
zur letzte keyn
ander ge=
pot
gab/ denn
15 die liebe/ daran
man erkennen solte/
wer seyne iunger weren vnd
rechtschaffene glewbigen/ denn
wo die werck vnd liebe nicht eraus
20 bricht/ da ist der glawbe nicht recht/ da
hafftet das Euangelion noch nicht/ vnd ist
Christus nicht recht erkant. Sihe/ nu richte dich
also ynn die bucher des newen testaments/ das du sie
auff dise weyse zu lesen wissest. | |

WILCHS DIE RECHTEN VND EDLISTEN
 BUCHER DES NEWEN TESTA=
 MENTS SIND.

AVs disem allen kanstu nu recht vrteylen vnter allen
 buchern/ vnd vnterscheyd nehmen/ wilchs die besten sind/ 5
 Denn nemlich ist Johannis Euangelion vnnd Sanct Paulus
 Episteln/ sonderlich die zu den Romern/ vnd Sanct Petrus
 erste Epistel der rechte kern vnd marck vnter allen buchern/
 wilche auch billich die ersten seyn sollten/ Vnd eym iglichen
 Christen zu ratten were/ das er die selben am ersten vnd aller 10
 meysten lese/ vnnd yhm durch teglich lesen so gemeyn
 mechte/ als das teglich brot/ Denn ynn disen findistu nicht
 viel werck vnd wunderthatten Christi beschrieben/ Du
 findist aber gar meysterlich außgestrichen/ wie der glawbe
 an Christum/ sund/ tod vnd helle vbirwindet/ vnnd das 15
 leben/ gerechtigkeit vnd seligkeit gibt/ wilchs die rechte
 art ist des Euangeli/ wie du gehoret hast.

Denn wo ich yhe der eyns mangelln sollt/ der werck odder
 der predigt Christi/ so wollt ich lieber der werck/ denn
 seyner predigt mangelln/ Denn die werck hulffen myr 20
 nichts/ aber seyne wort die geben das leben/ wie er selbs
 sagt. Weyl nu Johannes gar wenig werck von Christo/ aber
 gar viel seyner predigt schreybt/ widderumb die andern
 drey Euangelisten viel seyner werck/ wenig seyner wort
 beschreyben/ ist Johannis Euangelion das eynige zarte recht 25
 hewbt Euangelion vnd den andern dreyen weyt weyt fur zu
 zihen vnd hoher zu heben/ Also auch Sanct Paulus vnnd
 Petrus Epistelln/ weyt vber die drey Euangelia Matthei/
 Marci/ vnd Luce fur gehen.

Summa/ Sanct Johannis Euangeli vnd seyne erste Epi
stel/ Sanct Paulus Epistel/ sonderlich die zu den
Romern/ Galatern/ Ephesern/ vnd Sanct Pe=
ters erste Epistel/ das sind die bucher/ die dyr
5 Christum zeygen/ vnnd alles leren/ das
dyr zu wissen nott vnnd selig ist/ ob
du schon keyn ander buch no=
ch lere nummer sehest noch
horist/ Darumb ist
10 Sanct Jacobs
Epistel eyn re
chte stro=
ern
Epistel
15 gegen sie/ denn
sie doch keyn Euan
gelisch art an yhr hat
Doch dauon weytter ynn
andern vorrheden. ||

DIE BUCHER DES
NEWEN TESTA=
MENTS.

- 1 Euangelion Sanct Matthes.
- 2 Euangelion Sanct Marcus.
- 3 Euangelion Sanct Lucas.
- 4 Euangelion Sanct Johannis.
- 5 Der Apostel geschicht beschrieben von Sanct Lucas.
- 6 Epistel Sanct Paulus zu den Romern
- 7 Die erste Epistel Sanct Paulus zu den Corinthern.
- 8 Die ander Epistel Sanct Paulus zu den Corinthern
- 9 Epistel Sanct Paulus zu den Galatern.
- 10 Epistel Sanct Paulus zu den Ephesern.
- 11 Epistel Sanct Paulus zu den Philippem.
- 12 Epistel Sanct Paulus zu den Colossern.
- 13 Die erste Epistel Sanct Paulus zu den Thessalonicern.
- 14 Die ander Epistel Sanct Paulus zu den Thessalonicern.
- 15 Die erste Epistel Sanct Paulus an Timotheon.
- 16 Die ander Epistel Sanct Paulus an Timotheon.
- 17 Epistel Sanct Paulus an Titon.
- 18 Epistel Sanct Paulus an Philemon.
- 19 Die erste Epistel Sanct Peters.
- 20 Die ander Epistel Sanct Peters.
- 21 Die erste Epistel Sanct Johannis.
- 22 Die ander Epistel Sanct Johannis.
- 23 Die drit Epistel Sanct Johannis.

Die Epistel zu den Ebreern.

Die Epistel Jacobus.

Die Epistel Judas.

Die offenbarung Johannis. ||